

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ПРЕССЕ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА»**

**ЦАТЕВИЧ АЛЕСЯ АЛЕКСАНДРОВНА
РУКОВОДИТЕЛЬ НАУМЕНКО НАТАЛЬЯ ПЕТРОВНА**

2016 год

Аннотация

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. И за такое большое количество времени в нем накопилось много выражений, которые можно назвать устойчивыми, а иначе фразеологическими оборотами или просто фразеологизмами.

Фразеологические обороты стали неотъемлемой частью повседневной жизни. Их можно встретить в рекламе, телевидении, магазинах, Интернете.

Мы постоянно сталкиваемся с ними в англоязычных текстах и речи. Поэтому безупречное знание фразеологизмов необходимо образному переводчику. Проблема перевода фразеологических единиц состоит в том, что язык динамичен, он постоянно развивается, возникают новые устойчивые выражения, фразеологические единицы, с новым значением. Иногда очень сложно проследить за такими изменениями, т.к. их скорость появления не может предсказываться.

Тема трансформации устойчивых единиц не теряет своей актуальности, потому что этот процесс происходит постоянно, непривычно. Изменяется со времен сам «набор» нетрансформированных устойчивых выражений.

Какие-то фразеологизмы забываются, какие-то, наоборот, встречаются все чаще и чаще.

Объектом данной дипломной работы фразеологические единицы английского языка.

Предмета исследования: перевод фразеологических единиц, встречающихся в англоязычной рекламе и прессе.

Цель: выявление основных принципов трансформации устойчивых выражений и определение особенностей перевода фразеологических единиц. Этот аспект изучения фразеологии имеет особое значение, т.к. правильный и адекватный перевод фразеологических единиц способствует достижению главной цели переводчика- донести до читателя истинный смысл данного высказывания и текста в целом, сохранив его национально- культурный колорит.

Задачи: установить предмет и задачи фразеологии, раскрыть понятие фразеологической единицы, исследовать приемы трансформации фразеологизмов, определить и проанализировать особенности перевода фразеологических единиц.

В качестве практического материала для исследования использовать статьи из ведущих американских газет, а именно , The New York Times, The USA Today, The Wall Street Journal, The Washington Post.

Анатацыя

Англійская мова мае тысячагадовую гісторыю. І за такую вялікую колькасць часу у ім накіпілася шмат выразу, якія можна назваць устойлівымі, а інакш фразеалагічныя звароты або проста фразеалагізмы.

Фразеалагічныя абароты сталі неад'емнай часткай паўсядзённага жыцця. Іх можна сустрэць у рэкламе, тэлебачанні, крамах, інтэрнэце. Мы пастаянна сутыкаемся з імі у англамоўных тэстах і гаворкі. Таму бездакорнае веданне дынамічна, яна пастаянна развіваецца, узнікаюць новыя устойлівыя выразы, фразеалагічныя адзінкі, з новым значэннем. Часам вельмі складна прасачыць за такімі зменамі, т.к. іх хуткасць з'яўлення немагчыма прадказваць.

Тэма трансфармацыі устойлівых адзінак не губляе сваёй актуальнасці, таму што гэты працэс адбываецца увесь час, бесперапынна. Змяняецца з часам сам “набор” нетрансфармаваных устойлівых выразу. Нейкія фразеалагізмы забываюцца, нейкія, сустракаюцца ўсе часцей і часцей.

Аб'ектам дадзенай дыпломнай работы з'яўляецца фразеалагічныя адзінкі англійскай мовы.

Прадмета даследавання: пераклад фразеалагічных адзінак, якія сустракаюцца ў англамоўнай рэкламе і прэсе.

Мэта: выяўленне асноўных прынцыпаў трансфармацыі устойлівых выразу і вызначэнне асаблівасцяў перакладу фразеалагічных адзінак. Гэты аспект вывучэння фразеалогіі мае асаблівае значэнне, бо правільны і адэкватны пераклад фразеалагічных адзінак спрыяе дасягненню галоўнай мэты перакладчыка- данесці да чытача праўдзівы сэнс дадзенага выказвання і тэксту ў цэлым, захаваўшы яго нацыянальна- культурны каларыт.

Задачы: усталяваць прадмет і задачы фразеалогіі, раскрыць паняцце фразеалагічнай адзінкі, даследаваць прыёмы трансфармацыі фразеалагізмаў, вызначыць і прааналізаваць асаблівасці перакладу фразеалагічных адзінак.

У якасці практычнага матэрыялу для даследавання выкарыстоуваліся артыкулы з вядучых амерыканскіх газет, а менавіта, The New York, The USA Today, The Wall Street Journal, the Washington Post.

Annotation

English has a thousand-year history. And for such a large amount of time it has accumulated a lot of expressions that can be called sustainable, and otherwise set phrases or simple phraseology.

Set phrases have become an integral part of everyday life. They can be found in advertising, television, shops, the internet. We are constantly confronted with them in English texts and speech. Therefore, perfect knowledge of phraseology is necessary for educated translators.

The problem of the translation phraseological units lies in the fact that language is dynamic, it is constantly evolving, there are new stable expressions, phraseological units, with a new value. Sometimes it is very difficult to track such changes, as their rate of occurrence can not be predicted.

The theme of sustainable transformation units does not lose its relevance, because this process occurs constantly, continuously. Over time, it changes the "set" untransformed fixed expressions. Some idioms are forgotten, while others occur more and more often.

The object of this diploma thesis are the phraseological units of English language in the texts of the economic themes.

Subject of the research: translating phraseological units encountered in English-language economic texts.

Goal: To identify the basic principles of transformation of stable expression and identification features of the translation of phraseological units. This aspect of the study of phraseology has a special significance, since correct and appropriate translation of phraseological units contributes to achieving the main goal of a translator - to convey to the reader the true meaning of this statement and the text as a whole, preserving its national and cultural flavor.

Tasks: To establish the subject and objectives of the phraseology, disclose the concept of phraseological unit, explore the methods of transformation of phraseological units, identify and analyze the features of the translation of phraseological units.

As a practical material for the study used articles from leading American newspapers, namely, The New York Times, The USA Today, The Wall Street Journal, The Washington Post, as well as English-English and English-Russian phraseological and dictionaries, specified in the list of used literature.